

Cómo enseñar a ser algo diferente a partir de uno mismo: observación de elecciones léxicas multimodales en un estudiante italófono de ELE

IRENE BUTTAZZI
Inlingua Imola

RESUMEN

El presente estudio se enmarca dentro de una investigación en psicolingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera (en adelante ELE) previamente validada (Buttazzi 2014). Su objetivo es analizar los resultados de dos pruebas de descripción autobiográfica provocadas en español y en italiano para describir el efecto del idioma sobre la personalidad y propiciar consciencias interculturales en nuestras aulas. En concreto, el análisis multimodal y cualitativo de los pares de *elecciones léxicas* que un estudiante italófono de ELE de nivel B2 produjo acerca de sí mismo en los dos idiomas permitió comprobar que el 58,3% fue de disidencia, es decir, que el sujeto se describió de forma diferente y evidenció rasgos diversos de su personalidad. De acuerdo con lo anterior, se observó que la lengua extranjera (en adelante LE) da lugar a un compromiso emocional reducido y a una distancia psicológica de las expectativas conversacionales.

1. INTRODUCCIÓN

Durante muchos años se ha intentado dar respuesta a diferentes cuestiones en torno a la relación entre lenguaje y pensamiento. De acuerdo con Pavlenko (2014), el asunto acerca de si las lenguas influyen en la manera en que pensamos sigue sin solución porque, en sus palabras, la investigación se ha centrado únicamente en la mente y en el cerebro monolingüe. Solamente en las últimas décadas se han llevado a cabo investigaciones en el marco psicológico que han cuestionado los hallazgos de los enfoques tradicionales y, en consecuencia, se ha empezado a tener en cuenta la importancia de la construcción cultural y lingüística del *yo* en personas plurilingües y pluriculturales. Estos nuevos marcos interpretativos de la personalidad demuestran la percepción de *yo*es diferentes en los respectivos idiomas que, a su vez, da lugar a representaciones mentales distintas de uno mismo (Pavlenko 2006; Pavlenko 2014).

De acuerdo con esta perspectiva, el presente trabajo se enmarca dentro de una investigación empírica llevada a cabo por del Trabajo de Fin de Máster realizado en la Universidad Nebrija en 2014¹ y su fin es analizar los resultados de la pregunta 4 del protocolo empírico con relación a 1 de los 3 sujetos observados. Durante el estudio exploratorio y descriptivo focalizado a la proyección del *yo* en el marco de la psicolingüística experimental aplicada a la adquisición de ELE por italófonos (Buttazzi 2014),

.....
1. Estudio llevado a cabo por Irene Buttazzi (Máster en Lingüística aplicada a la enseñanza de ELE) y dirigido por la Dra. Marta Baralo Ottonello.

se observó cierto efecto del lenguaje sobre la personalidad de los informantes. De tal forma, en el presente artículo nos proponemos, primero, revisar algunas teorías sobre el autoconcepto que sirvan para desarrollar competencia existencial en los estudiantes (capítulo 2). En segundo lugar, observar y analizar cualitativamente las *elecciones léxicas* elaboradas por un estudiante italófono de nivel B2 acerca de sí mismo en la LE y en la LM por medio de una prueba de descripción autobiográfica (capítulo 3). De acuerdo con lo anterior, nuestro objetivo es observar si hay diferencias entre las *elecciones léxicas* en español e italiano para establecer, finalmente, qué significa ser un “usuario intercultural” y qué significa “saber ser” en una LE. Partimos de la idea según la cual *educar a ser algo diferente* es el gran reto de la enseñanza de idiomas: enseñar a verse a sí mismo como algo distinto, en un mundo diferente y hablando un idioma distinto.

2. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

En el marco de la investigación sobre motivación, se ha demostrado que las variable *autoconcepto* está estrechamente relacionada con las asignaturas específicas (Faber 2012: 1366) y con el tema particular que se está tratando; en consecuencia, se relaciona con las creencias sobre sí mismo en L2, más que en LM.

La competencia intercultural se relaciona con las experiencias que acumulamos en cuanto personas, tiene que ver una actitud impulsada por nuestra autoimagen que, a su vez, cambia conforme a nuestras experiencias y al variar el mundo de actuación. Así pues, durante la adquisición de una LE intervienen procesos cognitivos subyacentes que tienen que ver con la naturaleza no autónoma de la facultad del lenguaje cuyo conocimiento puede resultar rentable para una didáctica eficaz, significativa y vuelta a la formación de personalidades interculturales. A tal fin, los expertos del campo se deben cuestionar la relevancia de enseñar no solamente qué pensar, sino cómo pensar y pensarse diferente. Desde esta perspectiva, el profesor no nativo (posiblemente con LM de los estudiantes) se acerca más a las representaciones mentales de sus estudiantes (en los tres niveles psicolingüísticos -LE, interlengua (en adelante IL), LM- por haberlas, en cierta medida, vividas y experimentadas, y, es por ello, que las entiende mejor.

2.1. DE LA CONSCIENCIA A LA COMPETENCIA EXISTENCIAL

Siguiendo las referencias del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (en adelante *MCERL*), la competencia existencial (*saber ser*) tiene que ver con “la autoimagen y la visión que tenemos de los demás y con la voluntad de entablar una interacción social con otras personas” (Consejo de Europa 2002: 2.1.1.). El aprendizaje de una LE se conforma como una experiencia a la que los estudiantes confieren un sentido personal, “saber aprender es, en su sentido más general la capacidad de observar y participar en nuevas experiencias, y de incorporar conocimientos nuevos a los ya existentes” (Consejo de Europa 2002: 5.1.4.). Por otra parte, se define la *actitud* como “la voluntad que tienen los usuarios de relativizar la propia perspectiva cultural y el propio sistema de valores culturales” (ibíd. 2002: 5.1.3.). De acuerdo con esta perspectiva: “(...) los factores de actitud y de personalidad inciden enormemente no sólo en los papeles que cumplen los usuarios o alumnos de idiomas en los actos comunicativos, sino también en su ca-

pacidad de aprender”. Es por todo ello por lo que se hace necesario un desplazamiento teórico de las teorías del aprendizaje en el marco del *yo* y de la identidad para teorizarlas a la luz de los nuevos descubrimientos sobre la personalidad (Dörnyei 2009: 10; Buttazzi 2014: 14), así como, una nueva planificación de los currículos a partir del papel de identidad en los procesos de adquisición del lenguaje. “El desarrollo de una «personalidad intercultural» que comprenda tanto las actitudes como la toma de consciencia es considerado por muchos como una meta educativa importante en sí misma” (Consejo de Europa 2002: 5.1.3.). Lo anterior conduce a cuestiones éticas y pedagógicas de extrema importancia como, por ejemplo, hasta qué punto el desarrollo de la personalidad puede ser un objetivo educativo explícito y cómo se pueden reconciliar la diversidad de personalidades y los obstáculos impuestos en y por los sistemas educativos (ibíd. 2002: 5.1.3.).

2.2. LAS PERSONAS PLURILINGÜES EVIDENCIAN RASGOS DIFERENTES DE LA PROPIA PERSONALIDAD EN LOS IDIOMAS QUE HABLAN

Diferentes estudios empíricos muestran que algunas personas bi y plurilingües perciben los mundos lingüísticos como diferentes, es decir, cambian su forma de pensar, perspectivas, conductas lingüísticas y no lingüísticas, etc. En concreto, estos cambios se deben a diferentes expectativas culturales y conversacionales con las que los participantes están comprometidos y socializan en los respectivos contextos, así como, a un mayor grado de emocionalidad e intimidad en la L1 (Pavlenko 2006; Pavlenko 2014).

En el marco de una investigación longitudinal llevada a cabo por Dewaele y Pavlenko entre 2001 y 2003, Pavlenko (2006) analizó los resultados de la pregunta n° 33 del *Bilingualism and Emotions Questionnaire* (en adelante BEQ) que contenía 34 preguntas -respuesta abierta y cerrada- y se proporcionó a 1039 personas bi y plurilingües de todo el mundo (731 mujeres y 309 hombres) de una edad comprendida entre los 16 y los 70 años. La pregunta estaba centrada en la autopercepción del *yo*: “*Do you feel like a different person sometimes when you use your different languages?*” (ibíd. 2006: 6). El análisis de los resultados reveló que el 65% (n° = 675) de los participantes respondió a la pregunta positivamente, el 25% (n° = 266) negativamente y el 6% (n° = 64) dio una respuesta ambigua (*no but*). La mayoría de las respuestas positivas manifestó un alto grado de elaboración, lo que sugiere que los participantes sentían la necesidad de justificar y explicar sus respuestas (Pavlenko 2006: 12).

En este marco, se ha demostrado que los idiomas que se empiezan a estudiar después del período crítico producen respuestas más débiles debido a una sensación de distancia e incorporeidad. Lo que los participantes de la investigación de Pavlenko definieron como “artificial”. Así, las respuestas del BEQ reflejan esta diferencia en el procesamiento de la emocionalidad, de ahí, que se perciban *yoes diferentes*. De acuerdo con la investigadora, la percepción de esos *yoes* es una característica que la mayoría de las personas bi y plurilingües experimentan, no obstante, los resultados sugieren que las personas que viven en contextos de bilingüismo no necesariamente perciben sus *yoes lingüísticos* como diferentes. Estos hallazgos prueban que distintos idioma pueden provocar la creación *yoes múltiples*, lo que da lugar a repertorios lingüísticos, esquemas culturales, recuerdos autobiográficos y niveles de emocionalidad vivenciada diferentes

en los respectivos idiomas. Las personas bi y plurilingües y bi y pluriculturales producen diferentes narraciones autobiográficas en los respectivos idiomas y tienen dificultades a la hora de traducir las mismas experiencias a otras lenguas (Pavlenko 2014: 188).

En virtud de lo anterior, consideramos las pruebas experimentales de descripción autobiográfica provocada (la expresión verbal del *yo*) una herramienta muy fértil para comprender cómo los hablantes de lenguas extranjeras construyen sistemas de significación sobre sí mismos -lo que son-. Los participantes, eligiendo palabras específicas en los respectivos idiomas, muestran psicolingüísticamente actitudes hacia los referentes y a su identidad y, de tal forma, es posible analizar las *elecciones léxicas* a partir de comparaciones multidimensionales (español e italiano). De este modo, es posible llevar a cabo comparaciones multidimensionales (español e italiano) para aproximarse a los procesos psicológicos y analizar las identidades y actitudes de los sujetos experimentales bi y plurilingües, así como, acercarse a la relación que hay ente cultura, lenguaje y personalidad.

3. ESTUDIO EMPÍRICO: ANÁLISIS EXPLORATORIO DE ELECCIONES LÉXICAS MULTIMODALES EN UN ESTUDIANTE ITALÓFONO DE ELE

En el presente capítulo se analizarán los resultados de la prueba 4 de un protocolo empírico previamente validado² para analizar los pares de coincidencia y de disidencia de *elecciones léxicas* sobre sí mismo de un estudiante italófono de ELE de nivel B2

3.1. MÉTODO

Con el objetivo propuesto, se provocó una descripción autobiográfica en español (LE) y en italiano (LM) donde el sujeto observado produjo *elecciones léxicas* acerca de sí mismo. Sucesivamente, se examinaron dichas conjeturas lingüísticas autobiográficas en sus representaciones multimodales derivadas por la comparación de un mundo lingüístico con otro. Lo anterior condujo a una caracterización de tipo denotativo de cómo el sujeto observado se refiere a sí mismo en las dos pruebas de descripción autobiográfica. En concreto, las *elecciones léxicas* en los dos idiomas, mostraron, de forma deíctica, actitudes específicas del informante hacia los referentes, (en este caso, ellos mismos) y su identidad. Gracias a su efecto en el mundo real, fue posible llevar a cabo consideraciones de tipo psicológico acerca de los informantes.

Con el fin de investigar los efectos de los dos idiomas sobre la autoimagen y las *elecciones léxicas* de un estudiante italófonos de ELE de nivel intermedio, este estudio se guió por la pregunta: ¿El español y el italiano evidencian rasgos diferentes de la personalidad cuando un sujeto se describe a sí mismo en los respectivos idiomas?, es decir, ¿Existe una diferencia manifiesta entre los pares de *elecciones léxicas* que el estudiante produce acerca de sí mismos en la prueba que activa la LE y en la que activa la LM?

.....
2. En la investigación original (Buttazzi, 2014) se llevó a cabo un estudio descriptivo observacional con un enfoque cognitivo y de corte transversal donde se diseñó una serie de actividades empíricas que permitieran aproximarse a las representaciones mentales de 3 estudiantes italófonos de ELE de nivel B2. Así, se creó un protocolo empírico compuesto por 4 pruebas diferentes que requería la activación de los dos idiomas (español e italiano) para determinar si existe una relación entre el idioma, la autoimagen, la visualización del *yo* y las *elecciones léxicas*.

3.2. PROTOCOLO, MATERIAL Y PROCEDIMIENTO

La prueba 4 del protocolo empírico original (Buttazzi 2014) preveía 2 pruebas de descripción autobiográfica provocada (respectivamente en español y en italiano) donde el informante describió su carácter en los dos idiomas: *¿Cómo es tu carácter? Descríbete brevemente*. La prueba en español y la prueba en italiano se proporcionaron el mismo día con una pausa de 7 minutos en la cual no llevó a cabo ningún intercambio conversacional. Las instrucciones fueron idénticas para las pruebas, pero, pronunciadas respectivamente en español y en italiano. El material se suministró en fotocopias en colores, junto con el resto del protocolo empírico.

Las tareas nos sirvieron para examinar la *elección léxica* en el contexto de la descripción autobiográfica y analizar las diferencias en las producciones léxicas en los idiomas observados. Los resultados se ponderaron comparando las *elecciones léxicas* en relación a los referentes producidas en español y en italiano. En la recogida de datos se calculó:

- El número de palabras totales.
- El número de adjetivos totales.
- El porcentaje de los adjetivos.
- El número de pares de coincidencia de *elecciones léxicas*, correspondientes en los dos idiomas en la forma y en el contenido (*tipo y contenido* del estado mental), es decir, las estructuras morfosintácticas iguales y con mismo contenido semántico.
- El número de pares de disidencia de *elecciones léxicas*: (1) el número de pares iguales en la forma (*tipo* de estado mental) en italiano y español, pero, no correspondientes, diferentes en el contenido (semántico); (2) el número de *elecciones léxicas* presentes en español (LE) y no en italiano (LM); (3) el número de *elecciones léxicas* presentes en italiano (LM) y no en español (LE).

3.3. PARTICIPANTE

El sujeto experimental observado, una mujer de 41 años con estudio superiores cuya LM es el italiano y el español es la L3 (francés como L2), pertenecía a la escuela *Inlingua Imola* y frecuentó el curso *inlingua Español 3* (nivel B2 del MCERL) en el año 2013/2014. El curso tuvo una duración aproximada de 5 meses y se impartió en la empresa SACMI IMOLA S.C., líder mundial que proporciona cursos de idiomas para facilitar los frecuentes viajes internacionales de sus trabajadores. El estudio se llevó a cabo cuando el curso había acabado desde hace 5 meses.

4. RESULTADOS

De acuerdo con el objetivo de la investigación, a continuación presentamos las producciones en los dos idiomas:

¿Cómo es tu carácter? Descríbete brevemente.

4. Soy una persona **tranquila, alegre y disponible**. Paso **mucho tiempo** con **mi familia**. Me gusta **viajar** y descubrir **nuevos lugares**. No practico deportes pero me gusta **caminar**.

Com'è il tuo carattere? Descriviti brevemente.

4. Sono una persona **tranquilla, allegra e disponibile**. Sono **precisa, ordinata e piuttosto³ metodica**. Mi piace trascorrere il **mio tempo libero** ⁴(poco) con la **mia famiglia**. Mi piace **viaggiare, scoprire posti nuovi**. Non pratico sport ma mi piace fare **lunghe camminate**.

4.1. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

El informante utilizó más palabras para describirse en italiano que en español (40 frente a 27) y, además, la descripción en la LM presenta un número mayor de adjetivos (11 frente a 6). Como se puede apreciar en el siguiente gráfico, en español los adjetivos fueron, de media, el 22,2% sobre el total de las palabras; y en italiano el 30%.

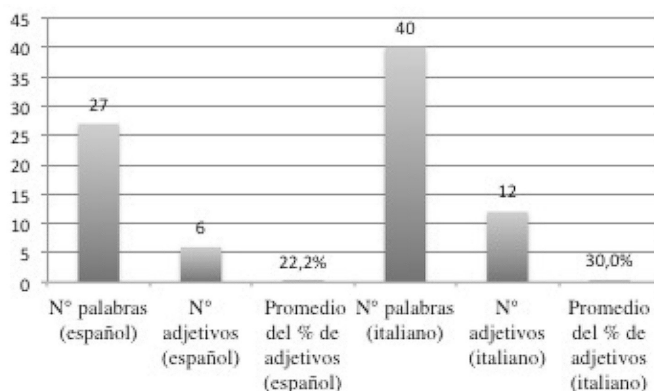


Gráfico 1. Prueba de descripción caracterial en español y en italiano.

La diferencia en el número de adjetivos utilizados en español y en italiano podría evidenciar, en parte, una influencia emotiva más fuerte del italiano (LM) sobre la cognición del sujeto que se manifestó en la exigencia de detallar más profundamente la propia descripción, es decir, una mayor necesidad de calificarse, compararse, cuantificarse, clasificarse, evaluarse, etc.

Desde otra perspectiva, se observaron los pares de coincidencia y de disidencia de *elecciones léxicas* en español e italiano para definir la percepción que el sujeto observado tenía de sí mismo en los dos idiomas. A continuación se presenta el siguiente esquema utilizado para el análisis de los resultados:

3. De acuerdo con el diccionario *Treccani*, consideramos “piuttosto” en su segunda acepción como sinónimo de “alquanto”, “abbastanza”.

4. Consideramos *tempo libero* como una estructura dada.

ESPAÑOL Pares de disidencia (presencia español y no italiano)	ESPAÑOL Pares de disidencia (forma = contenido ¹)	ESPAÑOL Pares de coincidencia (forma = contenido =)	ITALIANO Pares de coincidencia (forma = contenido =)	ITALIANO Pares de disidencia (forma = contenido ¹)	ITALIANO Pares de disidencia (presencia en italiano y no español)
		soy <u>tranquila</u>	sono <u>tranquilla</u>		
		(soy) <u>alegre</u>	(sono) <u>allegra</u>		
		(soy) <u>disponible</u>	(sono) <u>disponibile</u>		sono <u>precisa</u>
					(sono) <u>ordinata</u>
					(sono) <u>metodica</u>
					(sono) <u>piuttosto</u> metodica
	<u>mucho</u> tiempo			<u>poco</u> tempo libero	
		<u>mi</u> familia	<u>mia</u> famiglia		<u>mio</u> tempo libero
		<u>nuevos</u> lugares	<u>posti</u> nuovi		
					<u>lunghe</u> camminate

Tabla 1. Pares de coincidencia y de disidencia de *elecciones léxicas*.

Como se puede apreciar a partir de la tabla, en la prueba hubo un total de 12 pares *elecciones léxicas* de las cuales: 5 pares de *elecciones léxicas* de coincidencia en los dos idiomas (41,7%) y 7 de disidencia (58,3%). Dentro de estos últimos, se ha podido observar: 1 par correspondiente en la forma, pero con contenido semántico diferente; 6 pares presentes en la LM (italiano) y no en la LE (español) y ninguno (o) presente en español (LE) y no en italiano.

Estos resultados muestran que en la prueba de descripción caracterial, el 41,7% de las *elecciones léxicas* se correspondió y fue igual en los dos idiomas es decir, que el informante eligió utilizar las mismas estructuras morfosintácticas para describirse tanto en italiano como en español (“soy tranquila” y “sono tranquilla”, “soy alegre” y “sono allegra”, “mi familia” y “mia famiglia”). Por otra parte, la mayoría de los pares examinados fueron de disidencia (58,3%), observación inesperada e improbable si se toma en cuenta el breve lapso temporal (7 minutos) entre la prueba en español y en italiano.

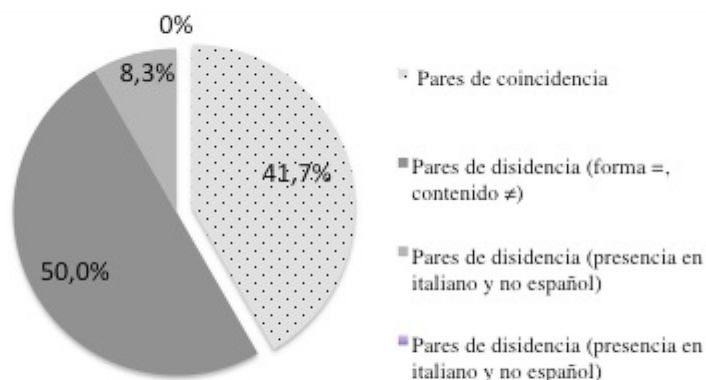


Gráfico 2. Pares de coincidencia y de disidencia de elecciones léxicas.

Dentro de los 7 pares de *elecciones léxicas* de disidencia (58,3%), primero, se observó, 1 par igual con la misma forma en español y en italiano y, aún así, con contenido semántico diferente (8,3%). Así el informante en italiano afirmó “*mi piace trascorrere mio tempo libero (poco) con la mia famiglia*”, mientras que en español eligió decir “paso mucho tiempo con mi familia”. Esta diferencia se debe a que la descripción autobiográfica en la LE provoca una respuesta emocional reducida y que proporciona una distancia cognitiva y psicológica de las expectativas culturales y conversacionales del contexto. Así, el estudiante hubiera podido recurrir a la traducción y decir en italiano “paso mucho tiempo con mi familia”, pero no lo hizo y, debido al grado diferente de emocionalidad que produce la LM, afirmó tener “poco tiempo”, lo contrario de lo que afirmó en español. En segundo lugar, el sujeto experimental utilizó 6 pares de *elecciones léxicas* en italiano (41,7%) a las que ni refirió en español y ninguna en español que utilizó en italiano: en su LM matizó ser precisa, ordenada y metódica, característica que no evidenció en la LE. Estos datos indican que el sujeto experimentó una mayor necesidad de evaluarse, calificarse, compararse y clasificarse, así como, especificar más detalladamente rasgos de los sustantivos utilizados en la LM (italiano). La observación evidencia que no todos los adjetivos se correspondieron y, en virtud de ello, se deduce que el informante prefirió focalizar las dos descripciones en rasgos diferentes de su personalidad. A partir de estos resultados se observa la influencia de los dos idiomas en las *elecciones léxicas* que el participante utilizó para describir el propio carácter y su personalidad.

5. CONCLUSIONES

Los resultados de la observación sugieren que hubo una diferencia manifiesta en entre los pares de *elecciones léxicas* que el informante produjo acerca de sí mismos en la LE y en la LM. Nuestro estudio, al igual que los artículos de referencia, ha revelado un compromiso emocional reducido y una distancia cognitiva de las expectativas conversacionales cuando se activa la LE. Por otra parte, se ha detectado la necesidad de evidenciar rasgos diferentes de la propia personalidad (Pavlenko 2006; Pavlenko 2014; Buttazzi 2014) dando apoyo la hipótesis de diferentes *voes lingüísticos* en los sujetos plurilingües, como refieren Pavlenko (2006) y Dörnyei (2009).

De acuerdo con lo anterior, se ha observado que diferentes contextos crean en la misma persona experiencias y formas diferentes de sentirse, percibirse y representarse, de ahí que se exprese, se describa y se refiera a sí mismo de modo distintos en los dos idiomas. El estudiante italófono de ELE examinado asume de manera deíctica sus diferentes identidades que, además, se les presentan como psicológicamente reales. Sus *yoes* se activan de forma deíctica debido a la puesta en marcha de diferentes esquemas de representación en la descripción que impulsa recursos lingüísticos diferentes (Buttazzi 2014). En conclusión, el *yo* tiene una naturaleza flexible, deíctica y pragmática que se manifiesta y se hace tangible si se observa a partir de diferentes perspectivas lingüísticas.

Este artículo, muy breve por las circunstancias, aporta datos novedosos respecto al autoconcepto y propone nuevas líneas de investigación enfocadas hacia un aprendizaje personalizado que facilite la adquisición por parte de los no nativos. Como Vellegal (Vellegal 2004: 50) subraya, citando a Piaget, es importante implementar en el aula la práctica del “*mimicry*” donde el sujeto “juega a creer, a creerse, a hacer creer a los demás que es otro distinto de sí mismo”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BUTTAZZI, I. (2014): *Extensión del concepto de sí mismo al mundo de la lengua objeto: autoimagen, visualización y categorización del yo. Elecciones léxicas en narraciones autobiográficas por estudiantes italófonos de ELE*. [Trabajo de Fin de Máster inédito]. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija.
- CONSEJO DE EUROPA. (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza y evaluación* [en línea]. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Editorial Anaya. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf [consulta: 15, febrero, 2014].
- DEWAELE, J. M. y PAVLENKO, A. (2001-2003): *Webquestionnaire Bilingualism and Emotions*. London: University of London. http://www.academia.edu/2134800/Web_questionnaire_bilingualism_and_emotions [consulta: 07, julio, 2014].
- DÖRNYEI, Z. (2009): “The L2 motivational self system”, Z. Dörnyei y E. Ushioda (eds.), *Motivation, language identity and the L2 self*. Bristol: Multilingual Matters, 9-42.
- FABER, G. (2012): “Measuring Self-Perceptions of Oral Narrative Competencies and Anxiety in the EFL context” [en línea]. *Electronic Journal of Research in Educational Psychology*, 10 (28), 1343-1382. <http://www.redalyc.org/pdf/2931/293124654019.pdf> [consulta: 19, septiembre, 2013].
- ISTITUTO DELLA ENCICLOPEDIA ITALIANA. (2005): *Il vocabolario Treccani* [en línea]. <http://www.treccani.it/enciclopedia/tag/piuttosto/> [consulta: 31, agosto, 2014].
- PAVLENKO, A. (2014): *The bilingual Mind and what it tells us about language and thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PAVLENKO, A. (2006): “Bilingual selves”, Pavlenko, A. (eds.), *Bilingual minds: emotional experience, expression, and representation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 1-33.
- VELLEGAL, A. M. (2004): *La Programación Neurolingüística como herramienta para la enseñanza de E/LE*. Memoria de Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera. Madrid: Universidad Antonio de Nebrija. <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2005/memoriaMaster/1Semestre/VELLEGAL.html> [consulta: 04, junio, 2014].

